

Е.В. Аблогина, Н.Е. Разумова
Томский государственный университет

«Горе от ума» в переводах: попытка статистики

Аннотация: В статье сделана попытка обзора переводов комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума», осуществленных со времени ее написания до настоящего момента. За 186 лет комедия была переведена не менее 90 раз на 25 языков. Однако переводческая множественность «Горе от ума» лишь подтверждает тезис о практической невозможности ее адекватного перевода.

The article presents an attempt of reviewing «Gore ot uma» translations fulfilled since it has been written by Alexander Griboedov up to the present time. Within these 186 years the comedy has been translated at least 90 times into 25 languages. However, translation plurality of «Gore ot uma» only reaffirms a thesis of its adequate translation inability.

Ключевые слова: Горе от ума, Грибоедов, перевод.

Gore ot uma, Griboedov, translation.

УДК: 821.161.1.

Контактная информация: Томск, ул. Ленина, 34. ТГУ, филологический факультет. Тел. (3822) 534771. E-mail: eva@docsis.ru; razum@list.ru.

Комедия Грибоедова «Горе от ума», разошедшаяся, согласно пророчеству Пушкина, на пословицы и поговорки, стала неотъемлемой частью и одной из наиболее самобытных составляющих русской культуры. Этот особый статус определяет специфику ее зарубежной рецепции: произведение, уникальное по концентрации национального колорита, представляет нелегкую задачу для переводчиков. Тем не менее попытки воспроизвести его на других языках достаточно многочисленны. Не претендуя на полноту, мы попытаемся дать хотя бы приблизительное представление о масштабе переводческой рецепции «Горя от ума», которой посвящено явно недостаточно специальных исследований. Наиболее обширный обзор переводов грибоедовской комедии приводится в примечаниях Н.К. Пиксанова к ее академическому изданию 1987 г. [Пиксанов, 1987, с. 381–387]. Отдельные работы касаются немецкой и английской рецепции комедии [Lembcke, 2003; Воронова, 2005]. Сведения о некоторых переводах содержатся в немногочисленных специальных статьях [Гамазов, 1886; Шадрина, 1977; Якубова, 1987; Соловьева, 2007; Степанян, 2009].

Первыми появились переводы «Горя от ума» на немецкий и польский языки. В 1831 г., когда комедия Грибоедова все еще распространялась в списках, а напечатать в России удалось лишь отрывки, были изданы переводы Карла фон Кнорринга (Karl von Knorring), Луиса Шнайдера (Louis Schneider) и Апола Коженёвского (Apol Korzeniowsky). Изданный в Ревеле перевод Кнорринга «Gore et uma, oder Leiden durch Bildung», по замечанию Н.К. Пиксанова, был сделан с неисправного списка, однако без цензурных изъятий; вольный ямб оригинала был передан 10–11-сложным ямбом; но, по оценке исследователя, в целом перевод очень удачен. О переводе Шнайдера известно, что он был выполнен в прозе и с большими купюрами: около 350 строк оригинала были выпущены. Польский перевод,

озаглавленный «Biada z dowciem», представлявший собой отрывки из «Горе от ума» (5-е явл. 1 действия и 1-е явл. 2-го действия), был напечатан в стихотворном переводе на польский язык в журнале «Bałamut Petersburski» (1831, № 24–26).

Сведений о переводах, изданных в 1840-е гг., нет, зато в 1850-е вышло не менее семи: на немецкий, английский, французский, польский и грузинский языки.

В 1853 г. в Лейпциге появился перевод Ю. Шульца, печатавшегося под псевдонимом «Доктор Бертрам». «Verstand schuft Leiden (Горе от ума)» был снабжен указаниями на сценическую обстановку и дополнен ремарками переводчика, описывающими поведение действующих лиц. Н.К. Пиксанов отмечает, что издание вызвало рецензии в «Deutsches Museum» (1854, № 24, S. 872–874) и «С.-Петербургских ведомостях» (1864, № 141). Известно, что в этом же году в Тифлисе был издан первый перевод «Горе от ума» на грузинский язык. Его автором был Григорий Цинамзгваришвили, кандидат Московского университета. Тремя годами позже в Берлине был опубликован уже четвертый немецкий перевод «Verstand bringt Leiden» без указания имени переводчика.

Еще через год появляются сразу два польских перевода и первый английский. Одинаково озаглавленные переводы Иозефа Леварта-Левинского (*Józef Lewart-Lewiński*) и Ипполита Свейковского (*Hipolit Świeykowski*) «Biada temu, kto ma rozum» издаются в 1857 г. в Варшаве. Комментарий о переводе Свейковского находим у Н.К. Пиксанова: переводчик «много грешит всевозможными добавлениями, вставками» [Пиксанов, 1987, с. 294], изменяет имена действующих лиц (например, главный герой комедии – уже Александр *Михайлович* Чацкий). Несмотря на это, данный перевод будет переиздан в Петербурге в 1893 году.

1857 год оказывается особенно значим для европейской рецепции Грибоедова. В Эдинбурге выходит из печати первый английский перевод – «Gore ot outha» Николаса Бенардаки (*Nicholas Benardaky*), переводчика российского происхождения, – выполненный в прозе [Воронова, 2005, с. 55–85]. Наконец, в журнале «Dimanche» (№ 8) появляется и первый французский перевод – отрывки из грибоедовской комедии, переведенные неким Сен-Мором.

В следующее десятилетие интерес к «Горю от ума» ослабевает. Известно лишь об одном польском переводе – «Bieda z rozumem», – вышедшем во Львове в 1866 г. без указания имени переводчика. У Н.К. Пиксанова есть упоминание этого перевода, отличающегося, как и перевод Свейковского, неточностями и заменами собственных имен оригинала.

Седьмое десятилетие XIX века примечательно появлением очередных переводов «Горе от ума» на немецкий и французский языки, а также первым (и на сегодняшний день единственным известным) на словацкий язык. В 1871 г. в Лейпциге выходит перевод А. Вальда (*A. Wald*), в 1877 г. в Париже «Trop d'esprit nuit» Е. Готи (*E. Gothi*), а с 1876 г. в чехословацком журнале «Сокол» (№ 46–52, 84–90, 106–115, 135–41) печатается «Rozum sposobil nehody» за подписью «Жан Л-а» (*Jan L-a*).

В 1880-е гг. «Горе от ума» переводится на французский, армянский, грузинский, латвийский и турецкий языки. В 1880 г. Константин Тер-Аствацатрян (Тер-Асатуров) закончил работу над «Хелкиць-Патуась» – первым переводом грибоедовской комедии на армянский язык. Стихотворный перевод был осуществлен для постановки на сцене, однако издан не был и сохранился лишь в отрывках [Степанян, 2009, с. 176–180]. В петербургской газете «Новое время» 20 января 1886 г. помещена заметка за подписью «С.», из которой явствует, что Тер-Аствацатрян также перевел «Ревизора» Н.В. Гоголя, а несколькими годами ранее другой армянский переводчик, С. Арцруни, перевел «Маскарад» М.Ю. Лермонтова (постановка была осуществлена в 1883 г.) и «Сказку о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина. Судя по приведенному в «Новом времени» отзыву, перевод Тер-Аствацатряна получил высокую оценку: «Успех “Горя от ума” на армян-

ском языке, при удачно переведенных стихах и хороших исполнителях, был громадным» [Новое время, 1886. с. 2]. Интересно было бы выяснить, почему армянская литература обратилась к комедии Грибоедова лишь 55 лет спустя после ее написания, при том, что она была впервые поставлена именно в Армении: установлено, что в 1827 г.¹ комедия игралась на русском языке офицерами Эриванского гарнизона в присутствии автора²; тем самым опровергается расхожее мнение, что Грибоедову не удалось увидеть свою комедию на сцене.

В 1884 г. были изданы: во Франции – книга А. Легреля, содержащая, помимо перевода «Горя от ума», вступительный очерк и характеристику жизни и литературной деятельности ее автора; в Тифлисе – отрывки комедии в грузинском переводе князя Г.Д. Эристов. Еще через год в Константинополе отдельной книгой был издан турецкий перевод «Горя от ума», выполненный директором константинопольской нормальной школы Мехмед-Мурадом (Мурад-бей Мизанджи). Отзыв на «Акыль дань бэла» содержится в указанном Н.К. Пиксановым номере «Вестника Европы» за 1886 г. [Гамазов, 1886, с. 430-450]. Его автор, М.А. Гамазов, сообщает, что обращение к комедии Грибоедова связано с всеобщим подражанием европейским образцам у азиатских народов. Так, наряду с Грибоедовым, на турецкий переводят Монтеня, Шекспира, Мольера, Вольтера, Лафонтена, Шатобриана, Гюго, отца и сына Дюма, Эжена Сю и многих других. Переводчик Мехмед-Мурад приводит краткую биографию Грибоедова и комментарий, в котором сообщает, что автор комедии «был из числа тех, которые усвоили направление, противоположное духу его времени, считавшееся наиболее опасным для общества. Будучи с ним, вследствие этого, не в ладах, он провел жизнь в постоянных огорчениях», а «в Чацком Грибоедов изобразил самого себя» [Там же, с. 434]. Мнение Гамазова о переводе Мехмед-Мурада весьма критично: «Многие и многие обороты речи или неудачно им перефразированы, или переданы слишком буквально, и вследствие того утратили большую часть своей силы и своей соли, между тем как турецкий язык обладает всеми средствами для их точного, в большей части случаев, воспроизведения. <...> Блестящее произведение Грибоедова местами как бы потухло и полиняло под эту турецкою окраскою, но самая ткань его все-таки столь хороша, что и в этом прозаическом, во всех отношениях, виде оно сохранило большую часть своих внутренних достоинств и не может не заинтересовать в высшей степени всех знакомых с османским языком» [Там же, с. 433]. Особенность, отмеченная Н.К. Пиксановым: «Любопытно, что турецкая цензура 80-х годов сделала несколько пропусков как раз в тех же местах, где к этому прибегала и русская цензура» [Пиксанов, 1987, с. 387], – получает в отзыве Гамазова другое объяснение: Мехмед-Мурад осуществлял перевод с издания И.Д. Гарусова и воспроизвел сделанные в нем купюры.

Отзыв Гамазова снабжен подстрочным переводом с турецкого, который должен был позволить читателям самим оценить работу Мехмед-Мурада. Приведем несколько фрагментов из этого подстрочника.

А.С. Грибоедов «Горе от ума»

Чацкий

Молчалины блаженствуют на свете!

Фамусов

Да и тебя, мой друг, я, дочка, не оставлю,

¹ По другим данным представление состоялось между 21 и 24 февраля 1828 г. См.: [Сапаров, 2009, с. 160–171].

² Свидетельство Д.Е. Зубарева, исполнителя роли Чацкого, в «Письме к издателю» («Тифлиссские ведомости», 1832, № 3).

Еще дни два терпение возьми,
Не быть тебе в Москве, не жить тебе с людьми.
Подалее от этих хватов,
В деревню, к тетке, в глушь, в Саратов,
Там будешь горе горевать,
За пальцами сидеть, за святцами зевать.

Чацкий

Желаю вам дремать в неведеньи счастливом

Чацкий

Вон из Москвы! сюда я больше не ездок.
Бегу, не оглянусь, пойду искать по свету,
Где оскорбленному есть чувству уголок!
– Карету мне, карету!
[Грибоедов, 1995, с. 120, 121, 122, 123]

Мехмед-Мурад «Акыль дань бэла»

Чацкий

Судьба! Ты покровительствуешь людям, подобным Молчалину!

Фамусов

Бесстыдная дочь! Софья! Прогоню тебя из Москвы, из общества людей!
В деревню, к тетке отошлю, и не выпущу оттуда.

Чацкий

Завещаю вам продолжать жить в оппозиции с просвещением. Продолжайте
ничего не видеть, не знать, не понимать.

Чацкий

Беги! Беги из Москвы! Я больше ей не гость и тосковать по ней не буду.
Пойду искать край, где бы, наконец, опозоренная мысль моя и оскорбленное чув-
ство могли найти исцеление! Подавай карету [Гамазов, 1886, с. 449, 450].

Среди многочисленных произвольных добавлений и купюр в переводе обра-
щает на себя внимание отказ от русских реалий: Саратов, Кузнецкий мост, из-
ба и пр. Тем не менее, присоединяясь к мнению М.А. Гамазова, заключим, что
обращение турецкого переводчика к комедии Грибоедова крайне значимо, а дан-
ный перевод, пусть и безупречный, стал ценным вкладом в развитие междуна-
родных культурных связей.

Согласно заметке в «Новом времени» за 16 ноября 1897 г., одновременно
с турецким появился также первый перевод «Горя от ума» на латышский язык.
Автор статьи, подписавшийся «Юрий Ге», отмечает все большее распространение
русского языка среди латышского народа. Для не владеющих языком в газетах
печатают переводы из Тургенева, Гоголя, Пушкина (которого называют люби-
мейшим русским поэтом у латышей), Достоевского, Лермонтова, Крылова, Сал-
тыкова-Щедрина, Гончарова, Григоровича, Л. Толстого (отдельные небольшие
произведения), Чехова, Короленко и др. На сцене латышского театра ставятся
пьесы Гоголя, Тургенева, Островского, Соловьева и «Горе от ума» Грибоедова.
«Все эти пьесы используются с успехом на сцене местного латышского театра,
обладающего довольно хорошей труппой, среди которой находится талантливый
актер г. Дубурс, умеющий создавать удачно русские типы в ролях: городничего
в «Ревизоре», Фамусова в «Горе от ума»» [Новое время, 1887, с. 4].

За последнее десятилетие XIX века появляется еще не менее пяти переводов. К 1890 г. относится упоминание о сербском переводе «Горя от ума» Петровича [Пиксанов, 1987, с. 386]. В 1894 г. Н. Мамикоян, известный переводами из Лермонтова и Пушкина, завершил работу над армянским переводом «Горя от ума». Этот перевод, как и предыдущий Тер-Аствацатряна, был стихотворным и в печати не появился.

В 1895 году в Праге выходит первый перевод комедии «Горе от ума» на чешский язык. Автором «*Hoře z rozumu*» был чешский музыкальный и общественный деятель, писатель Болеслав Каленский (псевдоним «Вл. Шнабль»). По словам Н.К. Пиксанова, этот перевод отличался полнотой, близостью к подлиннику, даже спорным тяготением к использованию русизмов. Обширные примечания Каленского содержат истолкования отдельных слов и выражений, а также способа их произношения.

Болгарский перевод Г. Бакалова «Отъ главата си тегли» вышел в 1898 г. в Варне. Интересно, что еще раньше появился перевод «Студента» – малоизвестной комедии Грибоедова, написанной в 1817 г. [Калчев, 1895].

В 1899 г. в Германии появился перевод О.А. Элиссена под заглавием «*Weh dem Klugen!*».

Начало XX века также ознаменовалось распространением грибоедовской комедии за рубежом. В 1900 г. в журнале «Квали» (№ 43), а позже и в «Моамбе» (1902–1903) был напечатан перевод «Горя от ума», осуществленный грузинской переводчицей Д. Гандегели. Упоминая этот перевод, Н.К. Пиксанов приводит слова Акакия Церетели: «Лучше не удалось бы перевести эту комедию не только на грузинский, но и на другие языки. Талант, знание языка и старательность переводчицы преодолели все трудности и внесли достойный вклад в фонд грузинской литературы. Талант переводчицы, встретившись с талантом творца оригинала, подобно огниву, высек искры, и потому ее перевод не похож на другие переводы» [Сквозь столетия, 1983, с. 156–157].

В этом же году закончил работу над своим переводом Левон Манвелян, армянский писатель и историк литературы, преподаватель Эчмиадзинской духовной академии, выпускник историко-филологического факультета Московского университета. Вероятно, к грибоедовской комедии он обратился просто в силу личного интереса, поскольку перевод не предназначался для постановки и опубликован был лишь значительно позже.

В «Санкт-Петербургских ведомостях» за 1900 г. (№ 125) имеются указания также на первые переводы «Горя от ума» на персидский (фарси) и татарский языки.

В 1902–1903 гг. выходит «Антология русской литературы от раннего периода до настоящего времени» Лео Виннера (Leo Winner), во второй том которой был помещен перевод «Горя от ума» на английский язык без указания имени переводчика.

В 1904 г. в Нише был издан сербский перевод «Ко много зна, тај много и пати» Поп-Манича. Годом позже в Париже появился французский перевод Эрнеста Комба (Ernest Combes) «*L'esprit nuit*», а в Праге – чешский, сделанный Ф. Вевевером (J. Vevever): «*Hoře z rozumu*».

В целом за первое десятилетие XX века вышло рекордное количество переводов «Горя от ума» – не менее восьми.

В 1910-е гг. интерес к комедии заметно ослабел, что объяснялось, очевидно, разразившейся исторической катастрофой. Оба известных перевода появились еще до начала I мировой войны. Так, в 1913 г. был наконец издан армянский перевод Манвеляна и переиздан чешский перевод Вевевера. В 1914 г. вышел третий англоязычный перевод: изданный в Лондоне, «*The Misfortune of Being Clever*» С.В. Принга (S.W. Pring) был выполнен в прозе и содержал краткую биографическую справку о Грибоедове.

В третьем десятилетии XX века работа переводчиков над «Горем от ума» оживилась. В 1922 г. в Лейпциге вышел шестой немецкий перевод: «Verstand schafft Leiden» Артура Лютера (Arthur Luther). В 1925 г. были изданы сразу две английские версии. Первый поэтический перевод «Горя от ума» – «The mischief of being clever», – сделанный Бернардом Паре (Bernard Pares), директором Школы по изучению славянских языков, был выпущен в Лондоне в журнале «Slavonic Review» отдельным изданием Школы славянских исследований в Королевском колледже при лондонском университете [Воронова, 2005, с. 87–116]. Школой славянских исследований также был переиздан упомянутый выше прозаический перевод Принга.

1926 год Н.К. Пиксанов упоминает как дату выхода итальянского перевода «Горя от ума». В 1927 г. армянский переводчик Геворк Абов, опираясь на предыдущий перевод Манвеляна, завершил собственный. Однако опубликовать его удалось лишь два десятилетия спустя, в 1945 г., в связи с 150-летием со дня рождения Грибоедова.

В 1930-е гг. появляются переводы «Горя от ума» на итальянский, чешский, английский, украинский и грузинский языки. В 1932 г. в Модене был издан перевод Л. Савой (L. Savoi) «La disgrazia di esser intelligente». В этом же году в Праге вышло «Hoře z rozumu» в переводе Франтишека Таборского (František Táborský), писателя, переводчика, критика и историка, переведившего также Пушкина, Лермонтова и Тютчева.

В 1933 г. в Нью-Йорке появился сборник «Шедевры русской драмы» под редакцией Джорджа Нуайе. В ряду переводов пьес («Недоросль» Фонвизина, «Ревизор» Гоголя, «Месяц в деревне» Тургенева, «Бесприданница» Островского, «Горькая судьбина» Писемского, «Смерть Иоанна Грозного» А. Толстого, «Власть тьмы» Л. Толстого, «На дне» Горького, «Вишневый сад» Чехова, «Профессор Сторицын» Андреева, «Мистерия-буфф» Маяковского), осуществленных преимущественно Нуайе и его соавторами, приведен уже упоминавшийся английский перевод Бернарда Паре, однако теперь «Горе от ума» переведено как «Wit works woe» [Masterpieces of the Russian drama, 1933]. К 1936 г. относится украинский перевод «Горе з розуму» А. Волковича и финский, озаглавленный «Viisauden haitta» и опубликованный в сборнике трудов по славянским литературам без указания имени переводчика. Финский перевод представляет собой третий акт грибоедовской комедии [Slaavilaisten kirjallisuuksien kultainen kirja, 1936]. На очередной грузинский перевод, появившийся в 1938 г., указывает в своей работе Н.К. Пиксанов [Пиксанов, 1987, с. 366].

Таким образом, за четвертое десятилетие XX века было издано не менее 6 переводов.

В 1940-е гг. наблюдается небывалый расцвет переводческой активности, объясняемый, вероятно, 150-летием со дня рождения Грибоедова. Известно по меньшей мере 15 переводов «Горя от ума» на английский, румынский, эстонский, латышский, армянский, татарский, хорватский, украинский, казахский, немецкий, чешский, французский, словенский, белорусский и литовский языки.

В 1943 г. Джон Корнас переиздает английский перевод Принга (1924 г.) в антологии «Сокровищница русской жизни и юмора» [A treasure of Russian life and humor, 1943]. В 1945 г. в Бухаресте выходят румынский перевод Захарии Станцу (Zaharia Stancu) и Сораны Гуириан (Sorana Guirian), озаглавленный «Prea multa strica», в Таллине – эстонский «Häda mõistuse pärast» Иаана Кэрнера (Jaan Kärner), в Риге – латышский «Gudra cilvēka nelaime» Андрея Упита (Andrejs Upīts); кроме того, наконец был издан упоминавшийся выше армянский перевод Абова.

В 1946 г. в Казани вышел первый татарский перевод «Акыллылык бэләсе» Н. Исәнбәта (Н. Исәнбэт), в Загребе – хорватский «Teško pametnom» Гойко Стояновича (Gojko Stojanović). Годом позже появились украинский «Лихо з розуму» Максима Рыльского, Диодора Бобира и Евгена Дробязко, казахский «Акылдан

азап» без указания имени переводчика, немецкий «Verstand bringt Leiden (Geist bringt Kummer)» Йохана фон Гюнтлера (Johannes von Guenther) и чешский «Hoře z rozumu», осуществленный коллективом профессиональных переводчиков в составе: Мария Марчанова (Marie Mařanová, переводила Ахматову, Лермонтова, Есенина, Чуковского, Пушкина, Белинского и др.), Богумил Матезиус (Bohumil Mathesius, известен переводами Блока, Маяковского, Пастернака, Л. Толстого, Достоевского, Шкловского, Горького, Пушкина, Гоголя, Шолохова, Чехова, Сухово-Кобылина, Ремарка, Шиллера, Лессинга, Гёте, Франса, Жида, Ибсена и др.) и Зденка Нилиусова (Zdenka Niliusová).

В 1948 г. в Брюсселе был издан французский перевод Шарля Ярта (Charles Hyart) «Le malheur vient de l'esprit». Годом позже в Любляне вышел словенский перевод Йосипа Видмара (Josip Vidmar) «Gorje pametnemu», в Дзярже – белорусский «Гора ад розуму» М. Лужанина, в Вильнюсе – литовский «Varges del proto» без указания имени переводчика.

В 1950-е гг. продолжается активное освоение «Горя от ума» на английском, украинском, казахском, татарском, польском, румынском, чешском, хорватском, немецком и армянском: всего было не менее 11 изданий переводов.

Первыми, в 1951 г., появляются оксфордское издание английского перевода «Gore ot uma» и украинская версия «Лихо з розуму» – оба без указания имени переводчика. Также не известен автор изданного в Астане в 1953 г. казахского перевода «Ақыл азабы». В 1953 г. в Казани выходит татарский перевод Г. Шамукова «Ақыллылык бэләсе», а в Варшаве польский «Mądreń biała» Юлиана Туви́ма (Julian Tuwim), который был переиздан годом позже. В 1954 г. появился румынский перевод Аурелиу Бусуйока (Aureliu Busuioc) «Mintea-i cu bucluc» и чешский «Hoře z rozumu» Богумила Франека (Bohumil Franěk), вышедший в Праге вместе с переводом ранней комедии Грибоедова «Своя семья, или Замужняя невеста» – «Naše rodinka anebo Vdaná nevěsta». Интересно, что через три года, в 1957 г. другой чешский переводчик, Вацлав Данек (Václav Daněk), известный переводами Есенина, также заинтересовался этой комедией и выпустил в Праге «Vdaná nevěsta». В 1956 г. к «Горе от ума» обратились хорватский переводчик В. Живоино́вич (V. Živojinović) – в Белграде вышел его перевод «Nevolja zbog pameti», и немецкий В. Добберт (V. Dobbert) – берлинским изданием вышел «Verstand bringt Leiden». В 1958 г. был напечатан уже упоминавшийся доработанный армянский перевод Абова.

В 1960-е гг. интерес переводчиков к комедии Грибоедова значительно ослабевает. Известно лишь три перевода на немецкий, эстонский и румынский языки. Так, в 1963 г. в Лейпциге был переиздан немецкий перевод Артура Лютера (Arthur Luther) «Gore ot uma. Verstand schafft Leiden». В 1964 г. стараниями эстонского переводчика Дж. Кросса (J. Kross) в Таллине напечатали «Hada mo istuse paras». Наконец, в 1967 г. молдавский переводчик Бусуйок напечатал еще один перевод «Горя от ума», теперь озаглавленный «Prea multă minte strică».

За 1970-е гг. было издано как минимум семь переводов: на чешский, английский, немецкий и французский языки. В 1970 г. вышел новый чешский перевод «Hoře z rozumu», выполненный Вацлавом Ренком (Václav Renk), доктором филологических наук, писателем, драматургом и переводчиком. В 1972 г. в Лондоне вышел сборник «Четыре русские пьесы» с переводами и комментариями Джошуа Купера (Joshua Cooper). В сборник вошли «Горе от ума» (в переводе «Chatsky»), «Гроза», «Недоросль» и «Ревизор». Чешский перевод уже упоминавшегося Богумила Франека «Hoře z rozumu» был переиздан в Праге в 1972, а затем в 1979 г. А в 1977 г. свой перевод «Woe from Wit» опубликовал Г.Д.П. Костелло (G.D.P. Costello), известный английский исследователь дипломатической деятельности Грибоедова.

За это десятилетие появились также три немецких перевода. В 1972 г. был напечатан перевод Кр. Фогеля (Kr. Fogel), в 1973 г. в Берлине вышел «Weh dem,

der denkt», а в 1978 г. в Штутгарте «Verstand schafft Leiden» – последние два без указания переводчика. Новый французский перевод М. Колина (M. Kolin) был издан в Париже в 1973 г. под названием «Le malheur d'avoir de l'esprit».

Известно лишь о двух переводах 1980-е гг. В 1981 г. вышел армянский перевод Сурена Вауни (настоящая фамилия Хачикян, поэт, переводчик «Слова о полку Игореве», «Бахчисарайского фонтана» Пушкина, «Декамерона» Дж. Боккаччо.), в 1988 г. – немецкий Р. Бэхтольда (R. Bechtold).

Последнее десятилетие XX века характеризуется повышенным интересом к «Горю от ума» со стороны англоязычной литературы – за 10 лет появилось сразу шесть новых переводов [Аблогина, 2009, с. 102–106].

В 1990 г. был переиздан перевод «Chatsky» Джошуа Купера. В 1992 г. появился стихотворный перевод американского переводчика и драматурга Алана Шоу (Alan Shaw) «The Woes of Wit» [Воронова, 2005, с. 117–147]. Годом позже, в 1993 г., появился перевод британского писателя-фантаста, композитора, литературоведа и переводчика Энтони Берджеса (Anthony Burgess) «Chatsky, or The Importance of Being Stupid», предназначенного для постановки на сцене лондонского театра. В этом же году в Нью-Йорке был опубликован перевод Беатрис Юсем (Beatrice Yusem) «Distress from Cleverness» с параллельным русским текстом. В этом же году впервые перевод комедии Грибоедова осуществил русский профессиональный переводчик: версия Алика Вагапова «Woe from Wit» предназначалась для англоязычного читателя и была размещена в открытом доступе в Интернете [Vagapov]. Наконец, в 1995 г. в Лондоне был издан перевод «Too Clever for Comfort, or the Misfortunes of a Thinking Man» Мэри Хобсон (Mary Hobson).

В начале XXI века интерес к «Горю от ума» остается стабильным. За 10 лет появились переводы на голландский, немецкий, словенский, английский, казахский и французский языки. В 2001 г. в Антверпене был издан голландский перевод Михеля Ламбрехта (Michel Lambrecht) «Lijden door verstand». В 2004 г. были напечатаны в Берлине немецкий перевод «Wehe dem Verstand» Петера Урбана (Peter Urban), в Любляне – словенский «Gorje pametnemu» Йосипа Видмара (Josip Vidmar).

В 2005 – 2007 гг. в Великобритании и дважды в США вышла книга Мэри Хобсон ««Горе от ума» Александра Сергеевича Грибоедова: комментарий и перевод» [Hobson, 2005], удостоившаяся высокой оценки международного сообщества переводчиков и Пушкинской медали за лучший перевод «Горе от ума». В 2005 г. в Астане был издан казахский перевод комедии «Акыл азабы» Т. Жарокова. В 2007 г. Андрей Маркович перевел «Горе от ума» на французский язык. «Du malheur d'avoir de l'esprit» предназначалось для сценической постановки комедии в парижском театре «Шатле». Премьера состоялась 12 марта 2007 г., режиссер Ж.-Л. Бенуа перенес действие комедии Грибоедова в XX век.

Помимо приведенных данных, имеются сведения о существовании венгерского перевода «Az ész bajjal jár», на основе которого в 1977 г. был снят фильм (реж. Lengyel György), азербайджанского [Якубова, 1986], современного финского, принадлежащего перу Маркку Лахтела (Markku Lahtela) и осуществленного для постановки комедии на сцене. Также встречаются упоминания еще двух турецких переводчиков «Горе от ума»: Гаджи-Мурад Амирова и В.А. Гордлевского.

Мы проследили 176 лет переводческой рецепции «Горя от ума» и постарались отметить все известные нам переводы. Нами установлено, что комедия Грибоедова была переведена более 90 раз и разошлась в 103 изданиях на 25 языках (для сравнения: Н.К. Пиксанов в 1987 г. упоминал 28 переводов и 20 языков).

Исследование показало, что иноязычное освоение грибоедовской комедии шло с разной степенью интенсивности. Так, наиболее благоприятствовали созданию переводов 1850-е гг. (не менее 7), 1900-е гг. (не менее 8), 1940-е гг. (не менее 15), 1950-е гг. (не менее 10), 1970-е гг. (не менее 7 переводов), стабильно высок

переводческий интерес к «Горю от ума» в последние два десятилетия, давшие как минимум по 6 переводов.

Среди литератур самым активным восприятием отличаются англоязычные и немецкая (установлено по 13 переводов), чешская и французская (по 8 переводов), армянская и польская (по 5 переводов), грузинская (4). При этом интересно, что лишь чешская и болгарская национальные литературы проявили интерес, помимо «Горя от ума», к переводу других грибоедовских комедий.

Среди славянских стран наиболее значительный интерес к «Горю от ума» был не у поляков, как полагал Н.К. Пиксанов, а у чехов. В целом же вполне объяснимо то, что наиболее стабильным интересом в середине XX века «Горе от ума» пользовалось в странах социалистического лагеря.

Переводы создавались как известными писателями и профессиональными переводчиками, так и совсем безвестными литераторами. Большое количество переводов предназначалось для сцены, многие для массового чтения и, видимо, потому многократно переиздавались, в то время как часть переводов не была опубликована или издавалась спустя десятилетия после их написания. История переводов «Горя от ума» соответствует тезису Ю.Д. Левина, о том, что «самый феномен переводческой множественности, осуществляемой по отношению к какому-либо иноязычному произведению, несомненное свидетельство того, что данное произведение особо значимо для воспринимающей литературы» [Литература и перевод, 1992, с. 215].

Устойчивый и активный интерес переводчиков разных стран к комедии Грибоедова подтверждает слова Н.К. Пиксанова о высоком мировом статусе произведения: «Грибоедовская Москва европейским читателем воспринимается так же живо, как диккенсовский Лондон. Но не менее велико гуманистическое значение пьесы Грибоедова. Любовь к свободе, к родине, чувство личного достоинства, негодование против насилия над свободной личностью, над просвещением – эти черты творчества великого русского писателя делают его особенно родным и близким нашему народу, близким и понятным всему прогрессивному человечеству» [Пиксанов, 1987, с. 387].

Однако множественность переводов «Горя от ума», очевидно, в значительной мере объясняется несовершенством достигнутых результатов. Переводчики и критики нередко заявляли о практической невозможности адекватного перевода комедии Грибоедова. Например, в армянском литературоведении регулярно высказывалось такое мнение, несмотря на внушительное количество переводов [Степанян, 2009, с. 176–180]. Болгарский ученый, писатель и переводчик Сергей Влахов, при положительной оценке переводов комедии в целом, также говорит о невозможности ее перевода: «Почему практически непереволим Грибоедов? Снова парадокс: в одной Чехословакии «Горе от ума» с конца прошлого века (имеется в виду конец XIX века. – Е.А.) переводили чуть ли не каждые десять лет, а перевести его, даже приблизиться к подлиннику, я уверен, просто невозможно. В самом деле, как довести до ума и сердца чеха то, что прочно заложено в уме и сердце русского еще до прочтения комедии – это десятки и сотни крылатых фраз, афоризмов, оборотов, давно ставших народным достоянием, слившимся в могучий поток народной поэзии?» [Литература и перевод, 1992, с. 329–330]. Все новые и новые подступы зарубежных переводчиков к «Горю от ума» могут, таким образом, рассматриваться как попытки не только преодолеть исключительную «техническую» сложность произведения, но и приблизиться благодаря его освоению к разгадке глубинной сути русской культуры, менталитета, русской национальной идентичности.

Литература

- Аблогина Е.В. А.С. Грибоедов в современной англоязычной рецепции // Мировая культура и язык: взгляд молодых исследователей. Материалы IX науч. конф. Томск, 2009. Ч. II.
- Воронова Н.П. Комедия А.С. Грибоедова «Горе от ума» в англоязычных переводах: восприятие и интерпретация: Дисс. ...канд. филол. наук. Саратов, 2005.
- Гамазов М.А. «Горе от ума» в турецком переводе // Вестник Европы. М., 1886. № 1.
- Ге Ю. Русский язык и латыши // Новое время. 1887. № 7803.
- Грибоедов А.С. Полн. собр. соч.: В 3 т. М., 1995.
- Калчев П. Студентъ. Стара-Загора, 1895.
- Литература и перевод: проблемы теории. Международная встреча ученых и писателей. Москва. 27 февраля – 1 марта 1991 г. Москва, 1992.
- Новое время. СПб., 1886. № 3555.
- Пиксанов Н.К. «Горе от ума» в русской и мировой культуре // Грибоедов А.С. Горе от ума. / Изд. подготовил Н.К. Пиксанов при участии А.Л. Гришунина. М., 1987.
- Сапаров К.С. А.С. Грибоедов: сцены из «Горе от ума» (первое представление в Эривани в присутствии автора) // Грибоедовские чтения. Вып. 1. Ереван, 2009. С. 160–171.
- Сквозь столетия / Сост. Вано Шадури. Тбилиси, 1983.
- Соловьева Н.А. Мэри Хобсон – переводчик комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума» в Пушкинской гостиной филологического факультета // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. М., 2007. № 1.
- Степанян Н.С. Первый армянский перевод и первое представление «Горе от ума» А.С. Грибоедова на армянской сцене // Грибоедовские чтения. Ереван, 2009. Вып. 1.
- Шадрина Н.Л. Идиоматика «Горя от ума» в западноевропейских переводах // А.С. Грибоедов. Творчество. Биография. Традиции / Отв. ред. С.А. Фомичев. Л., 1977.
- Якубова М.А. Идиоматика «Горя от ума» в азербайджанском переводе // Литературные взаимосвязи. Исследования и материалы. Баку, 1987.
- A treasury of Russian life and humor / edited, with an introduction, by John Cour-nos. N.Y., 1943.
- Hobson M. Aleksandr Griboedov's Woe from Wit: A Commentary and Translation. London: Edwin Mellen Press, 2005. – 648 p. and Lewiston, N.Y. : Edwin Mellen Press, 2005 and 2007. 612 p.
- Lembcke H. A.S. Griboedov in Deutschland. Studie zur Rezeption. A.S. Griboedov und der Übersetzungen seiner Komodie «Gore ot uma» in Deutschland im 19 und 20 Jahrhundert. Stockholm, 2003.
- Masterpieces of the Russian drama / selected and edited with an introduction by George Rapall Noyes. N.Y., 1933.
- Slaavilaisten kirjallisuksien kultainen kirja / ed. V.K. Trast. Helsinki, 1936.
- Slavonic Review. London., 1924. 3:7, 3:8.
- Vagapov A. Woe from Wit / Speaking In Tongues Scribbling In Voices / [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://spintongues.msk.ru/griboyedov.htm>, свободный.
- Winner L. Anthology of Russian literature from the earliest period to the present time: In 2 vol. N.Y., L., 1902–1903.